

de phyir sems C'ni kun N'cu bsrñū || bde legs sems las<sup>209</sup> sañs rgyas 'byuñ ||

Sems kyi rdo rje'i bstod S'pa  
slop dpon Klu sgrub kyi mdzad pa rdzogs so<sup>210</sup> ||

『心金剛讚(心というダイヤモンド [へ] の讃歌)』

インド語でCittavajrastava, チベット語で『心というダイヤモンド [へ] の讃歌』、  
マージェシュエリー王子 (Mañjuśrīkumārābhīta) に礼拝します。

1. それによって心に生じた [迷いの] 網を心そのものによって取り除き、  
心の闇を除去するところの、そうした自らの心に礼拝します。

2. 命あるものの様々な信心 (mos pa) は様々な天を廻り所としているけれど、宝石の [ような]  
心を離れては、他の天が成り立つことはありえない。

3. 心を獲得することが悟りであり、心は5つの [輪廻の] 存在である。  
喜びと苦しみの諸々のしるし (mtshan ñid) は心以外には全く存在しない。

4. あらゆる世界の万象によって見られるものや、いくつかの瞑想された形もまた、  
それらは全て心の [迷いの] 網である、真実を語るお方はお説きになった。

5. 構想作用を離れた心が、構想作用によって考え出されたところの輪廻は、構想作用にすぎない。  
構想作用がないことが解脱である。

6. それゆえあらゆるものは、努力して、悟りの心 (bodhicitta) に礼拝すべきである。  
心というダイヤモンドを生み出すことから、それは最高の悟りと [呼ばれる]。

7. [認識の] 要素 (dhātu) から生じた心は身体と結びついている。  
心のない [認識の] 要素は不安定になる。それゆえ、心をよく保持すべきである。  
吉祥な心から仏は生じる。

『心というダイヤモンド [へ] の讃歌』という、師ナーガールジュナによって作られたものを終わる。

<sup>209</sup>khon par ego / khon bar C / khon par S / khed par P, N, de La Vallée Poussin's edition / bde bar D, Tola and  
Diagonetti's edition  
<sup>209</sup>las D, N / la P, C, S  
<sup>210</sup>rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S

Kāyatrayastotra nāma (P no.2015)

大正 1677(transliteration of Skt.) and 1678.

Skt.ed. and Jap.trans.: 稀亮三郎 (1918).

Tib.ed. and Jap.trans.: 寺本婉雅 (1929).

Skt.ed.: Carelli, M. (1941) p.57.18-29. (from the 1st to the 3rd verse)

Skt.ed. and Eng.trans.: Roerich, G. N. (1949) pp.1.6-1.22, 2.2-2.25.(from the 1st to the 3rd verse)

P N C S Kū gsum la bstod pa zes bya ba<sup>211</sup> ||<sup>212</sup>

P rgya gar skad du | Kāyatrayastotra nāma<sup>213</sup> |

P bod skad du | Sku gsum la bstod pa zes bya ba<sup>214</sup> |

C phags pa 'Jam dpal s'gzon nur gyur<sup>215</sup> N pa la phyag 'tshal lo<sup>216</sup> ||

P Ka1,81b2  
N Ka78a4  
C Ka80a4  
S Ka99b1  
D Ka70b3  
P 81b3  
C 80a5  
S 99b2  
N 78a5

1. yo naiko nāpy anekah sve-para-bita-mahā-sampannādhāra-bhūto<sup>217</sup>  
nāvābhavo na bhāvah kham iva sama-raso durvibhāvya-svabhāvaḥ<sup>218</sup> |<sup>219</sup>  
nirīpaṇi nirvikāraṇ<sup>220</sup> śivam asama-samaṇi vyāpīnaṇi nispraṣāñcaṇi  
vande pratyātma-vedyaṇi<sup>221</sup> tam aham anupamaṇi dhārma-kāyaṇi jīnānām<sup>222</sup> ||

gōg min du ma ma yin bdag dai g'zan la phan pa phun sum tshogs chen g'zur gyur pa ||

P dños min D dños po med pa ma yin mkha' lter ro gcig rtogs par dka' ba'i ran C'bzin can ||

S gōs pa med cū mi N'gyur ži la mi mīam mīam pa khyab pa can te spro med pa ||

so so ran rig rgyal ba P mams kyī<sup>223</sup> chos sku dpe med gañ yin de la bdag phyag 'tshal ||

P 81b4  
D 70b4  
C 80a6  
S 99b3  
N 78a6  
P 81b5

2. lokātām<sup>224</sup> acintyaṇi<sup>225</sup> sukṛta-śata-phalām<sup>226</sup> ātmāno yo vibhūtiṇi  
parṣan-mādhye vicitraṇi prathayaṇi<sup>227</sup> mahatīṇi<sup>228</sup> dhāmarāṇi pṛīti-hetoḥ |<sup>229</sup>  
buddhānāṇi sarva-loka-prasṭam aviratōdāra-sad-dhārma-ghoṣaṇi

<sup>211</sup>ba P, N, S / pa C

<sup>212</sup>D omits this line.

<sup>213</sup>traya- ego: my reading / triya- P, D, N, C, S

<sup>214</sup>zes bya ba D / om. P, N, C, S

<sup>215</sup>gyur D, N, C, S / om. P

<sup>216</sup>'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N

<sup>217</sup>-sampañā- Sakaki: 稀亮三郎 (1918) / -sampañā- Roerich, Roerich, G. N. (1949); Carelli, M. (1941).

<sup>218</sup>durvibhāvya- Roerich, Carelli / durvibhāvāna- Sakaki

<sup>219</sup>om. Sakaki

<sup>220</sup>nirīpaṇi nir- Roerich, Carelli; from the point of meter / nirūa-nir- Sakaki

<sup>221</sup>-vedyaṇi Sakaki, Carelli / -vedam Roerich

<sup>222</sup>-nām ego / -nām Roerich, Carelli, Sakaki

<sup>223</sup>kyī P, D, N, S / kya C

<sup>224</sup>-tām ego: from the point of meter / -tam Sakaki, Roerich, Carelli

<sup>225</sup>-yām ego / -yam Sakaki, Roerich, Carelli

<sup>226</sup>-phalām Roerich, Carelli; from the point of meter / -phalam Sakaki

<sup>227</sup>prathayaṇi Roerich, Carelli / sthāpayaṇi Sakaki

<sup>228</sup>mahatīṇi Roerich, Carelli / mahatīm Sakaki

<sup>229</sup>-hetoḥ | Roerich, Carelli / -hetor Sakaki

vande saṃbhoga-kāyaṃ<sup>230</sup> tam aham iha<sup>231</sup> mahā-dharma-rāja-praṭiṣṭham ||  
 rañ gi 'byor pa jig rten las<sup>D</sup> 'das beam<sup>S</sup> gyis mi khyab legs mdzad<sup>C</sup> brgya yi 'bras<sup>N</sup> bu ni ||  
 blo can rnamgs kyi dga' ba bskyed<sup>232</sup> phyir<sup>P</sup> 'khor gyi nañ du sna tshogs rgyas par ston mdzad cñi ||  
 rtag tu dam pa'i<sup>233</sup> chos kyi sgra skad rgya chen jig rten kun tu<sup>234</sup> 'pbro bar s'mdzad pa po ||  
 sañs rgyas loñs spyod rdzogs sku chos kyi rgyal<sup>P</sup> srid gñas<sup>N</sup> C pa gañ yin de<sup>P</sup> la pnyag 'tshal lo<sup>235</sup> ||

3. sattivānāṃ pākā-hetoh kvacid anala ivābhāṭi<sup>236</sup> yo dipyamānaḥ  
 sambodhau<sup>237</sup> dharmā-cakre<sup>238</sup> kvacid api ca punar dīṣyate<sup>239</sup> yaḥ praśāntaḥ<sup>240</sup> |  
 nāikākāre-pravṛttaṃ<sup>241</sup> tri-bhava-bhaya-haram viśva-rūpāir upāyai<sup>242</sup>  
 vande nirmāṇa-kāyaṃ dāśa-dig-anugataṃ<sup>243</sup> tam<sup>244</sup> mahārthaṃ muninām ||

sems can rnamgs ni smin par mdzad pnyir la la dag tu ne 'bar bñin du gañ snañ zñi ||  
 la lu<sup>245</sup> s ni rdzogs par byañ chub chos kyi 'khor lo rab tu zñi bar gañ snañ la ||  
 sna tshogs thiabs<sup>P</sup> 'tshul rnamgs kyi<sup>246</sup> C nam pa<sup>N</sup> du mar jug cñi srid pa gsum<sup>D</sup> gyi jigs sel ba ||  
 pnyogs bcur chub mdzad thub pa rnamgs kyi sprul sku<sup>P</sup> 'don chen gañ yin de la pnyag 'tshal lo<sup>247</sup> ||

4. sattivārtāḥk<sup>248</sup> kṛpānām<sup>249</sup> apatimā-mahājñāna-puñyōdayānām  
 kāyānām saugāhānām<sup>250</sup> prativigata-mano-vāk-pathānām trayānām<sup>251</sup>  
 kṛtvā bhaktiā pranāmaṃ kuśalam upacitam<sup>252</sup> yaḥ<sup>253</sup> mayā bodhi-bijam<sup>254</sup>  
 trai-kāyāṃ<sup>254</sup> tena lobdivā<sup>255</sup> jagat idam aktūlam bodhi-mārge niyujjyāt<sup>256</sup> ||

230 saṃbhoga- Sakaki / sambhoga- Roerich, Carelli  
 231 aham iha Roerich, Carelli / aham deham Sakaki  
 232 bkyed P, D, C, S / skyed N  
 233 pa i D / pa P, N, C, S  
 234 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N  
 235 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N  
 236 ābhāṭi Roerich, Carelli / āvabhāṭi Sakaki: from the point of meter  
 237 sambodhau ego / sambodhan Sakaki, Roerich, Carelli  
 238 cakre Roerich, Carelli / -cakruṃ Sakaki  
 239 dīṣyate Roerich, Carelli / darśayati Sakaki  
 240 praśāntaḥ Roerich, Carelli / praśāntam Sakaki  
 241 pravṛttaṃ Roerich, Carelli / -pravṛttam Sakaki  
 242 yaḥ Roerich, Carelli / -yaḥ Sakaki  
 243 dāśa-dig- Sakaki / dśāśādig- Roerich, Carelli  
 244 tam Sakaki / tam Roerich, Carelli  
 245 la lu ru P, N, C, S / la lu ru yā D  
 246 rnamgs kyi P, N, C, S / om. D  
 247 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N  
 248 This vowel must be long from the point of meter.  
 249 nām ego / -nām Sakaki  
 250 sauga- ego: from the point of meter / auga- Sakaki  
 251 -ñām | ego / -ñām Sakaki  
 252 yaḥ ego: from the point of meter / yea Sakaki  
 253 an- ego / -am Sakaki  
 254 trai- ego: from the point of meter / tri- Sakaki  
 255 lobdivā ego / lobdhā Sakaki  
 256 niyujjyāt ego / niyojaye Sakaki

sems can don goig<sup>P</sup> rgyun tu<sup>257</sup> mdzad cñi bsod nams ye śes chen po dpag med<sup>C</sup> las byun<sup>N</sup> ba'i ||  
 bde bar gśegs pa rnamgs<sup>S</sup> kyi sku gsum yid dat tshig g<sup>258</sup> lam<sup>D</sup> 'las rab tu 'das pa la ||  
 bdag gis<sup>259</sup> dad<sup>P</sup> pas pnyag byas dge ba byañ chub sa bon bsags par gyur pa gañ yin des ||  
 sku gsum thob nas gro be 'di<sup>C</sup> dag<sup>S</sup> ma lus byañ chub<sup>N</sup> lam la nes par 'jug<sup>260</sup> par sog |

Trikāyastavaḥ samāptah ||

sKu gsum la stod pa zēs bya ba  
 P slob dpon 'phags<sup>261</sup> pa Klu sgrub kyi mdzad pa rdzogs so<sup>262</sup> || ||  
 S rgya gar gyi mkhan po Kṣīṇa-paṇḍita dañ<sup>263</sup>  
 lo tsā ba<sup>264</sup> dge slon Tshul khrims rgyal<sup>C</sup> bas bgyur cñi<sup>N</sup> 'zus te gtan la phab pa'o || ||

『三種の身体への讃歌という [作品]』  
 インド語で、Kāyatrāyastotra nāma, チベット語で『三種の身体への讃歌という [作品]』。  
 聖なるマンジュシュユリー王子 (Āryamañjuśrīkumāra) に礼拝します。

1. 一ではなく多くでもなく、自らと他者の利益の偉大な充足の場となっており、美に非存在ではなく存在ではなく、虚空のように一様の味をもち、捉えがたい本質 (svabhāva) をもち、そうした汚れなく、変化することなく、寂靜で、一様でなく一様であって、[いたる所に] 満ちていて、[言語的] 多様性を離れた (nisprapañca)、それぞれの自己 [において] 知られる、匹敵するものがない、そうした勝利者たちの法からなる身体 (dharmaakāya) に私は礼拝します。

\* (Tib. からの試訳) 一ではなく多くでもなく、自らと他者の利益を充足する偉大な場となっていて、存在ではなく非存在ではなく、虚空のように一つの味をもち、想像しがたい本質 (svabhāva) をもち、汚れなく、変化することなく、寂滅しているけれど、一様でなく一様であって、[いたる所に] 満ちていて、[言語的] 多様性 (prapañca) が存在しない、そうしたそれぞれの自己 [において] 知られる、勝利者たちの、匹敵するものがない、法からなる身体 (dharmaakāya) に私は礼拝します。

2. 世間を超越し、思慮の及ばない、善い行いの百の結果を、群衆の中で様々に広く賢者たちの喜びのために示し、諸仏の絶え間ない偉大な正しい教えの叫び声を、あらゆる世間に広められた [方]、そうした、偉大な法の王国にとどまっている [教えを] 享受する身体 (saṃbhogakāya) に、私はこの [世間] で礼拝します。

\* 自らの財産である、世間を超越した、思慮の及ばない、善い行いの百の結果を、賢者たちの  
 257 tu P, N, C, S / du D  
 258 tshig gr P, D, C, S / tshigi N  
 259 gs D / gr P, N, C, S  
 260 jug P, N, C, S / 'jud D  
 261 phags P, D, N, C / phad S  
 262 rdzogs so P, D, C, S / rdzogs N  
 263 dan P / dañ | D, N, C, S  
 264 ba P, D, C, S / pa N

喜びを生むために、群衆の中で傑々に広くお説きになり、絶えず正しい教えの大きな叫び声をあらゆる世間に広げることなされたお方、そうした、法の王国にとどまっている仏の、[教えを] 享受する身体に、礼拝します。

3. ある時は命あるものたちの成熟のために火のように燃え、輝き、そしてまたある時は悟りの法輪において繰り返し現れ、静寂であり、様々な形によって、また諸々の手段によって多くの姿で活動し、三種の存在<sup>265</sup>の畏れを取り除く、そうした、十の方角(あらゆる所)に満ちている、偉大な目的をもつ賢者たちの変化した身体 (nirmāṇakāya) に、私は礼拝します。

\* 命あるものたちを成熟させるために、時には突に火が燃えるように輝き、時には完全な悟りの法の輪を非常に静かに頭わすけれど、様々な手段や形 [をした] の多くの姿で活動し、三種の存在の畏れを取り除く、そうした、偉大な目的のある十の方角に現れる、賢者たちの変化した身体に礼拝します。

4. 普通たちの三種の身体は、命あるものの利益のために同一の慈悲をもち、量り知れない偉大な知恵と福德から生じたもので、思慮 (manas) とことば (vāg) という手段を超越しているけれど、信仰心をもって礼拝して、集めたところの吉祥な悟りの種子、それによってこの世界の万象全体が、三種の身体を獲得して、悟りの道につながりますように。

\* 命あるもののためにひたすら絶えず行動し、量り知れない偉大な福德と知恵から生じたところの、普通たちの三種の身体は、心とことばという手段を超越しているけれど、私が信仰心によって礼拝をなして、集めたところの吉祥な悟りの種子、それによって三種の身体を獲得して、この世界の万象が残りなく、悟りの道に入りますように。

『三種の身体への讃歌』を終わる。

\* 『三種の身体への讃歌という [作品]』という、師である聖なるナーガールジューナによって作られたものを終わる。  
インドの学者クリシュナ・バンディタ (Kṛṣṇapaṇḍita) と翻訳僧ツルティムゲルツ (Tshul khritims rgyal ba) によって翻訳され修正されて、確立された。

<sup>265</sup> ナーガールジューナ自注 (P. no. 2016) によれば「三種の存在」とは、欲界、色界、無色界の三界における存在のこと。寺本尚雅 (1929) p.194.12-13.

## Sattvārādhanaṣṭava (P. no. 2017 = no. 5429)

Skt.ed. and Fr.trans.: Lévi, S. (1929) pp.264.1-266.6.

Skt.ed.: Samdhong Rinpoche (1992).

*PNCs Sems can ngu bar bya ba'i bstod pa* ||<sup>266</sup>

*D'rgya gar skad du*<sup>267</sup> | *Sattvārādhanaṣṭava*<sup>268</sup> |

bod skad du<sup>269</sup> | *P*sems can ngu *C*bar bya ba'i bstod pa |

'Jam dpal dbyans la phyag 'tshal lo<sup>270</sup> ||

1. *na* la gus pa sems can don te gus pa gžan *D*<sup>2</sup>dag min ||

gañ gis sñin tje ma bñan de yis ña la gus pa ste ||

*P*'sñin tje bñan *N*'nas gñas par gyur pa lñun ba gani *C*yin pa ||

de ni de las sñin tjes bñan bar nus kyi gžan gyis min ||

2. gañ gi<sup>271</sup> sñin tje sems can la ni tjes su<sup>272</sup> žugs gyur pa ||

des ni ña yañ *S*mñes byas des ni *P* bñan pa'i *D*'kñur yañ bzun ||

tshul khritims thos pa sñin *C*tje *N*dag dai blo dai gsal ba dag |

gañ la yod pa des ni rtag tu bde bar gñegs pa mñhod ||

3. ña ñid sems can phan 'dögs gyur pas grub 'di brñes pa *P*'ste ||<sup>273</sup>

sems can<sup>274</sup> kho na'i don du *S*'na yis sku 'di yañ dag bzun ||<sup>275</sup>

*C*sems can rñams *D*'la yid kyi<sup>N</sup>gnod par sems de gañ gi phyir ||<sup>276</sup>

ña la mi bños<sup>277</sup> pas na de yi<sup>278</sup> don ston par mi 'gyur<sup>279</sup> ||<sup>280</sup>

P Kai.86a8  
N Kc82b4  
C Ka85a3  
S Kai106a5  
D Ka74b3  
P 86b1  
C 85a4

D 74b4  
S 106a6

P 86b2  
N 82b6  
C 85a5

S 106b1  
P 86b3  
D 74b5  
C 85a6  
N 82b7

P 86b4  
S 106b2  
C 85a7  
D 74b6  
N 83a1

<sup>266</sup>D omits this line.

<sup>267</sup>skad du P, D, N, C / skadu S

<sup>268</sup>sattvārādhanaṣṭava *ego* / sattvārādhanaṣṭava P, N, S / sattvārādhanaṣṭava C / sattvārādhanaṣṭavaṃ D

<sup>269</sup>skad du P, D, N, C / skadu S

<sup>270</sup>phyag 'tshal lo P, D, C / phyag 'tshalo N / 'phyag 'tshalo S

<sup>271</sup>gi P, N, C, S / gi S D

<sup>272</sup>tjes su P, D, C / tjesu N, S

<sup>273</sup>..... kāram adhiḥkṛtya gato 'sni siddhim: Lévi, S. (1929) p.264.3. \*The underlined Sanskrit corresponds to the Tibetan.

<sup>274</sup>sems can P, D, N, C / semu S

<sup>275</sup>sattvārādhanaṣṭava eva tanum esa samudvāhāni: *ibid.* p.264.4.

<sup>276</sup>sattvārādhanaṣṭava hi yāh sa kasmān: *ibid.* p.264.5.

<sup>277</sup>bños P, N, C, S / bños D

<sup>278</sup>de yi P, N, C, S: from the point of meter. / de'i D

<sup>279</sup>gyur P, N, C, S / gyur ro D

<sup>280</sup>mām eva samśrayati yo mayi nirvyaḥṣaḥ: *ibid.* p.264.6.

4. sems can  $P$  phan pe chūni yan des ni mchod pa 'byun' gyur te ||<sup>281</sup>  
 gañ gis yid ni ngu bar byed pe  $S$  mchod  $C$  pa yin pas so<sup>282</sup> ||<sup>283</sup>  
 gnod  $N$  pa'i bdag nid can nam gzan la nam par 'tsho an'  $D$  rui<sup>284</sup> ||<sup>285</sup>  
 legs par sbyan<sup>286</sup> nas  $P$  mchod par gyur kyan des ni mchod mi 'gyur ||<sup>287</sup>
5. chui ma dag dai bu dai 'byor dai rgyal srid chen po dai ||<sup>288</sup>  
 se mams dai ni khreg dai tshil dai  $C$  r'ing dai lus rnam  $N$  kyan ||<sup>289</sup>  
 gañ la brtse ba'i dhan du<sup>290</sup> byas nas na yis<sup>291</sup>  $P$  yon bñan ba ||<sup>292</sup>  
 des na de la gnod pa byas  $D$  na ha la gnod byas gyur ||<sup>293</sup> 294
6. des na sems can phan pa byas na na la mchod pa'i mchog ||<sup>295</sup>  
 sems can gnod pa byas pa na la sin tu  $C$  gnod pa'i mchog ||<sup>296</sup>  
 bde dai  $P$   $N$  sding bñal na dai sems can<sup>297</sup> mshuis par myon bas na ||<sup>298</sup>  
 sems can rnam la 'tsho bar byed de na yi slob ma ji  $D$  ltar yin ||<sup>299</sup>
7. sems can rnam la brten nas sañs rgyas mñes<sup>300</sup> dai dge ba byas ||<sup>301</sup> 302  
 sems can<sup>303</sup>  $P$   $C$  mañ po'i don la rab gnas  $S$  pha rol phyin  $N$  pa thob ||<sup>304</sup>  
 sems can don la brton pa'i yid<sup>305</sup> kyis bdud kyī stobs kyan bcom<sup>306</sup> ||<sup>307</sup>  
 sems can<sup>308</sup> rnam la de lta de ltar spyad pa des na na sañs rgyas ||<sup>309</sup>

<sup>281</sup> puñg tu sā bhavati satva-hiṅskanāpi: *ibid.* p.264.7.

<sup>282</sup> pas so P, C, D / pasu N, S

<sup>283</sup> pūyasya yā manasi tuṣṭim upāśadāti: *ibid.* p.264.8.

<sup>284</sup> 'tsho an' run P, N, C, S / 'tsho ba' an' .. D

<sup>285</sup> hiṅskanāpi para-viṅghana-sambhāvā vā: *ibid.* p.264.9.

<sup>286</sup> puñg na pūjyam auṅcāchati saṅskṛtāpi: *ibid.* p.264.10.

<sup>287</sup> dārah' autāś ca vībhavāś ca mahatva-rājyam: *ibid.* p.264.11.

<sup>288</sup> māpāni śopita-veśe nayane śāstram: *ibid.* p.264.12.

<sup>289</sup> du P, D, N, S / ru C

<sup>290</sup> yis D / yi P, N, C, S

<sup>291</sup> || P, D, S / om. N, C

<sup>292</sup> yas tñ viṅghayati tena viṅghito 'ham: *ibid.* p.264.14.

<sup>293</sup> satvōpakāra-paramā hi mañāgra-pūjā: *ibid.* p.264.15.

<sup>294</sup> sems can P, D, N, C / sems S

<sup>295</sup> om.: *ibid.*

<sup>296</sup> om.: *ibid.*

<sup>297</sup> mñes P, D, C, S / mñis N

<sup>298</sup> || D, S / | P, N, C

<sup>299</sup> om.: *ibid.*

<sup>300</sup> sems can P, D, N, C / sems S

<sup>301</sup> pūpūñh' pāramitāś ca satva-samiter evārtham āśiṅhatā: *ibid.* p.264.18.

<sup>302</sup> yid P, D, N, C / yis S

<sup>303</sup> bcom P, D, N, C / bcom S

<sup>304</sup> satvārthena samudāyateṇa mañāś mātsya bhāganam balam: *ibid.* p.264.19.

<sup>305</sup> sems can P, D, N, C / sems S

<sup>306</sup> satvair eva tathā tathā virecīcāp' yenaśmi buddhaḥ kṛtāh: *ibid.* p.264.20.

8.  $D$  skye ba skye bar gces par gyur pa'i gñen 'dra srog  $C$  chags med gyur na ||<sup>310</sup>  
 dios po gañ la 'dir  $N$  ni sñin tje byams las  $S$  dmigs pa nes par 'grub ||<sup>311</sup>  
 bñan sñoms dga' ba la sogs dios po'i  $P$  yui dai nam par thar la sogs gañ la ||<sup>312</sup>  
 gañ gi don du sñin tje de la 'bad pa'i yid  $D$  kyis  $C$  bzod pa yun rin<sup>313</sup> bsgoms<sup>314</sup> ||<sup>315</sup>
9. glañ po la sogs 'gro ba  $N$  sems can rnam nīd du<sup>316</sup> ma na  $S$  yis sbyin pa byas ||<sup>317</sup>  
 $P$  sems can<sup>318</sup> rnam nīd snod nīd du<sup>319</sup> yan ñe bar gyur pas na yis styin pas bdeus ||<sup>320</sup>  
 sems can rnam nīd sna tshogs dios  $C$  por gyur pas na yi<sup>321</sup> sñin tje 'phel  $D$  bar gyur ||<sup>322</sup>  
 gal te sems can  $P$  rnam  $N$  nīd bstruñ ma byas na gañ gi don du  $S$  di bsgrub  $S$  ||<sup>323</sup>
10. gal te sems can med na 'khor bar ñon mois mi bzad rab tu mai po las ||<sup>324</sup>  
 skye ba bgyud par gnod  $C$  pa mshuis pa med las gañ la  $P$  brten nas phan 'di bsgrub  $S$  ||<sup>325</sup>  
 bde bar gśegs<sup>326</sup> kyī  $D$  bdag  $N$  nīd chen po ño mshar che ba 'khor ba'i  $S$  rgyan gyur 'di ||<sup>327</sup>  
 gal te na la sems can rnam la brtse med gyur na  $C$  gañ gi don du ñe bar bsgrub  $S$  ||<sup>328</sup>
11.  $P$  ji srid na yi bstan pa 'gro ba rnam la phan pa 'dir ni 'bar gyur pa ||<sup>329</sup>  
 de srid gzan la mchog tu phan par  $N$  'dod pa khyed kyis gnas par  $D$  gyis ||<sup>330</sup>  
 thos  $S$  pas na yi<sup>331</sup> legs par spyad pa sems can  $C$  don la mi skyo  $P$  thos bgyid la ||<sup>332</sup>  
 skyo ba med par lus 'di las ni sñin po dag ni bian bar gyis ||<sup>333</sup>
- Byañ chub sems dpā'i sde snod ba<sup>334</sup> tshwa'i chu klun zes bya ba'i lun las  
 bcom  $N$  Idan 'das<sup>335</sup> kyis ñan thos chen po bcu drug la  $S$  bka' sñal pa |

310 om.: *ibid.*

311 kesmin vastuni sidhyantām iha kṛpā matīrī ca kvālambyatām: *ibid.* p.264.21.

312 kopaśā-ñiñudhāni-vastru-ṣṣayāḥ kasmin vimokṣādyah: *ibid.* p.264.22.

313 nīh C / rñis P, D, N, S

314 bsgoms P, D, N, C / bsgoms S

315 kasyārthe karuṇā-pareṇa mañāś kṣāntiś citam(śic) bhāvītā: *ibid.* p.264.23.

316 nīd tu P, D, C / nīdu N, S

317 satva eva gajāśi-bhāva-gatayo dattā mayānekaśāh: *ibid.* p.264.25.

318 sems can P, D, N, C / sems S

319 nīd tu P, D, C / nīdu N, S

320 satva eva ca pātrātām upagatā deyaṇ(śic) mayā grāhītāh: *ibid.* p.264.26.

321 yi D / yis P, N, C, S

322 satvair eva vicitra-bhāva-gamañāś smaś-kṛpā varchitā: *ibid.* p.264.27.

323 satvān eva pālayāmi yadi cet kasyārtham arthāḥ kṛtāh: *ibid.* p.264.28.

324 saṅgāre vyasanābhīpāta-bahule na syur yadi pṛāṇico: *ibid.* p.264.29.

325 jannāvarta-vidambauena yama-lokan pṛāpya sātmakṛtāh: *ibid.* p.264.30.

326 gśegs P, D, N, C / gśed S

327 saṅsārat tarāpān ca saugataṇ idam(śic) māhātmyam aśyadhatam: *ibid.* p.264.31.

328 kasyārthena samhitān yadi na me satva bhavayūḥ pṛyāḥ: *ibid.* p.264.32.

329 yāvac cēdan jvalati jagatāḥ śāsanar śāsanar me: *ibid.* p.264.33.

330 jāvat sthayan(śic) para-hiṅsa-parair ātma-vadbhir bhavadbhir: *ibid.* p.264.34.

331 yi N, C, S / yis P, D

332 śrutvā śrutva ca mama vicaritan satva-ñeṇor akhinañi: *ibid.* p.265.1.

333 khedaḥ kāro na ca lanam imāñ ukta-śāśm(śic) bhavadbhir: *ibid.* p.265.2.

334 ba D, N, C, S / pa P

P 8655

S 10653

C 8551

N 8352

D 7457

P 8656

C 8552

S 10654

N 8353

P 8657

D 75a1

C 8553

S 10655

P 8658

N 8354

D 75a2

P 87a1

C 8554

S 10656

N 83a5

P 87a2

PDC Sems can<sup>335</sup> mgu bar bya bai bstod pa  
 slob dpon Klu sgrub kyis tshigs su<sup>337</sup> bcaḍ pa'i sgo nas bsdus pa rdzogs so<sup>338</sup> || ||  
 rgya gar gyi mkhan po paṅḍita<sup>339</sup> chen po Dīpaṅkarasrījñāna<sup>N</sup> dan<sup>340</sup>  
 lo tsā ba dge sloṅ Tshul khrims P rgyal bas begyur cin zūs te C gtan la phab pa'o || ||

## 『有情悦讚（命あるものを喜ばせる讃歌）』

インド語で、Sattvārādhanaśāstra、チベット語で『命あるものを喜ばせる讃歌』。  
 マンジュエンユリー（Mañjuśrī）に礼拝します。

1. 私に対する敬意は命あるものの利益であって、敬意は他の諸々〔に對するものではない〕。慈悲を投げ出さないような者によって、私に對して敬意が私われる。慈悲を投げ出してとどまっている〔けれど、この世間に〕降りてくる。その者は、それから慈悲を与えることができるけれど、他のことによつてではない。
2. その人の慈悲が命あるものにつき従っているような、その人によつて私もまた喜ばせられ、その人によつて教えの重荷もまた扱えられる。徳性や学問や慈悲や、また知恵や明晰さといった諸々がその人にあるような、そうした人によつて常に善逝は歌われる。
3. 私は命あるものを利益するために、この成就（siddhi）を得た。また命あるものために（sattvārtham）私はこの身体（tanu）を顧わしたのである。命あるものたちを考へること（manasa）傷つける（hinasti）、そのような者がどうして〔いようか〕。私に依存しないならば、その意味が説かれることはない。
4. 命あるものへの利益が小さいものであつても、それによつて〔ブツダへの〕敬意（pūjā）が生じる。それによつて心を満足させる（manasi tuṣṭim）ような敬意である。傷つけるといふ自我をもつた（himsātmika-）、あるいは他のものを傷つける者（pūjyati）には生じない。作偽的な敬意（saṃskṛā pūjā）を生じるとしても、それは敬意を受ける者（pūjyati）には生じない。
5. 妻たち（dārah）、息子〔たち〕（sutāh）、雷裕な者〔たち〕（vibhavaḥ）は、大王国（mahatva-rājyah）、肉（māmsāni）、血と脂肪（śonita-vase）、〔阿〕眼（navane）、身体（sarīram）にさえも〔執着するが〕、それらに愛着すること（priyatvam）に關して、私は放棄してしまつたが、彼〔ら〕がそれ〔ら〕を傷つける（vithethayati）ならば、私は傷つけられる（vithethita-）ことになるだろう。

335 bcom ldan 'das P, D, N, C / bcomdas S  
 336 sens can P, D, N, C / senn. S  
 337 tshigs su P, D, C / tshigsu N, S  
 338 rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S  
 339 paṅḍita P, N, C, S / om. D  
 340 dan P / dan | D, N, C, S

6. そうした者が命あるものに利益をなすならば、私に對する敬意は最大である。命あるものを傷つける（apakāra）〔ならば〕、私に對する慳度（parābhavaḥ）は最大である。幸せと苦しみと私と命あるものが同じように受け取るならば、命あるものたちを傷つける（'tshhe bar byed）。ちよつと私の弟子〔を傷つける〕ようには。
7. 命あるものたちに依存して、〔私によつて〕諸（āyinaḥ）が歡喜させられ（ārādhitāḥ）幸福（kusalāni）が生み出される（kṛtāni）。多くの命あるものために〔全てを〕獲する（āśiṣṭhata-）彼岸への到達を得た。命あるものために努力する心によつて（samudyatena manasā）、魔天の力（mārasya balam）をも制圧した（bhagna-）。命あるものたちに對してこれこれのことを実行する、それによつて私はブツダである。
8. 生まれ生まれ愛しくなつた親族（priya-vidhiḥ）のような（mitram）生命（prāṇināḥ）が存在しないならば、どんな事物（vastu）において、この〔世間〕で慈悲（kṛpā）や愛情（maītrī）が、拠り所とされたり（śalambyatām）確立されたり（sidhyatām）しようか。無關心（upekṣā）や喜び（muditā）などといった事柄の對象（vastu-viṣayāḥ）や、解脱（vimokṣaḥ）などは何に對して〔存在するの〕か。どんな對象（arthak）に對してそうした慈悲（karuṇā）に努力する心（manas）によつて、苦しみ（kṣāntiḥ）を長い間生じようか。
9. 象などの生き物（bhāva-gatayah）や命あるものたち（sattvāḥ）は何度も私によつて贈り物（dattāḥ）がなされた。命あるものたちは〔それなりの〕力量（pātrata）に到れば私によつて贈り物（deyam）が取られる。命あるものたちは様々な存在（vicitra-bhāvāḥ）に向かうために、私の慈悲が増す。もし〔私が〕命あるものたちを見つけないならば、何のためにこの利益（arthak）が得られるのか。
10. もし生命（prāṇināḥ）が存在しないならば、輪廻においては苦しみ（vyasanam）や恐怖（mi bzaḍ）が多い〔けれど〕、生存の回転（janmāvartah、輪廻）における傷つき（gnod pa）のようなものはないから、何に依存してこのようない利益が得られようか。善逝の偉大な自我は非常に脅威的なものであり、輪廻を克服する<sup>341</sup>、そうしたものである。もし私の中で命あるものに対する慈しみ（priyāḥ）が存在しないならば、何のために願ひ（saṃhitam）が成り立つのか。
11. 私の教え（śāsanaṃ）を世界の万象（jagat）のためにこの〔世間〕で嫌やす限り、他人に對して最高の利益を願うあなた〔方〕によつて〔教えは〕とどめられる。〔教えを〕聽いて、私の善い行いが命あるものために破れることなく（akhinnaḥ）聽かされる。破れること（khetāḥ）なく、この身体（tanu）から〔教えの〕中核となる諸々（sārāḥ）が得られる。

『菩薩の藏である埤の河』という經典から、世尊が16人の大声聞（Mahāśrāvaka）たちにお話しになつた、『命あるものたちを喜ばせる讃歌』という

師ナーガールジューナが偈頌の形でまとめられたものを終わる。

インドの大学者ディーパンカラシユリージュエニヤーナ（Dīpaṅkarasrījñāna）と翻訳僧ツルティムグルフ

<sup>341</sup>下線部は Skt. の語みを採用。

(Tshul khrims rgyal ba) によって翻訳され修正されて、確立された。

*Prajñāpāramitāstotra* (P no.2018)

Skt.ed.: Hikata, R. (1958\*) pp.1-2.<sup>342</sup>

*PNCs Śes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bstod pa* bžugs so<sup>343</sup> ||<sup>344</sup>

*D*S<sup>345</sup>rgya gar skad du<sup>345</sup> | *D*Prajñāpāramitāstotra<sup>346</sup> |

bod skad du<sup>347</sup> | *N*Śes rab kyi pha rol tu *P*phyin pa'i<sup>348</sup> bstod pa ||

boom kdan 'das ma śes rab kyi *C*pha rol tu phyin pa<sup>349</sup> la phiyag 'tshal lo<sup>350</sup> ||

1. gañ khyod sku kun ñes med la || ñes med rnams kyi<sup>351</sup> gziags mdzad pa ||  
*S*dpag med śes rab pha rol *P*phyin || mam par *D*mi rtog *N*phiyag 'tshal 'dud ||

2. nam mkha'<sup>351</sup> bžin du gos med cin || spros *C*pa med cin yi ge med ||  
bsam yas khyod mthoñ gañ yin pa || des ni de bžin gšegs pa mthoñ ||

3. *P*phags ma yon tan<sup>352</sup> phiyag khyod *S*dañ || sañs rgyas 'gro ba'i bla ma rnams ||  
*N*khyad par yod par ma *D*'khums te || zla ba dañ ni *C*zla 'od bžin ||

4. gus la byams ma sañs rgyas kyi || chos kyi<sup>353</sup> sñon 'gro khyod *P*brtan nas ||  
thugs rje'i bdag ñid mñam med pa'i || bdag ñid chen por bde blag *S*'gro |

5. lan cig tsam *N*yad bsam dag pas || khyod<sup>354</sup> la tshul *C*bžin bla ba gañ<sup>355</sup> ||  
des kyañ mthoñ *D*ba don yod kyi || *P*dhos grub ñes par thob par 'gyur ||

6. gžan don mñon dga'i bdag ñid can || dpa' po dag ni thams cad kyi ||  
gso mdzad bskyed *S*par mdzad pa ste || khyod ni *N*'byams ma'i *C*yum lags so<sup>356</sup> ||

7. gañ slad sañs *P*rgyas 'jig rten gts'o || thugs rje can rnams khyod kyi sras ||

<sup>342</sup>校訂本はこの他にも多数ある。詳細は『梵仏典 III』pp.186-188 を参照のこと。またそこに挙げられたもの以外に、Samdhong

Rinpoche (1987) pp.1-2 もある。

<sup>343</sup>bžugs so *P*, *C* / bžugso *N*, *S*

<sup>344</sup>*D* omits this line.

<sup>345</sup>skad du *P*, *D*, *N*, *C* / skadu *S*

<sup>346</sup>-pāramitāstotra *ego* / -pāramitastotam *P*, *D*, *N*, *C*, *S*

<sup>347</sup>skad du *P*, *D*, *N*, *C* / skadh *S*

<sup>348</sup>pa'i *P*, *N*, *C*, *S* / mai *D*

<sup>349</sup>pa *P*, *D*, *N*, *C* / ma *S*

<sup>350</sup>'tshal lo *P*, *D*, *C* / 'tshalo *N*, *S*

<sup>351</sup>nam mkha' *P*, *D*, *C*, *S* / namkha' *N*

<sup>352</sup>yon tan *P*, *D*, *N*, *C* / yton *S*

<sup>353</sup>chos kyi *P*, *D*, *N*, *C* / cho-skyi *S*

<sup>354</sup>khyod *P*, *D*, *N*, *S* / khyved *C*

<sup>355</sup>gañ *P*, *N*, *C*, *S* / dañ *D*

<sup>356</sup>lags so *P*, *D*, *C* / lags'o *N*, *S*

*P* Ka187b2

*N* Ka8b5

*C* Ka8a5

*S* Ka108a1

*D* Ka76a1

*S* 108b1

*D* Ka76a2

*N* 83b6

*P* 87b3

*C* 86a6

*S* 108b2

*P* 87b4

*D* 76a3

*N* 83b7

*C* 86a7

*P* 87b5

*S* 108b3

*N* 84a1

*D* 76a4

*C* 86b1

*P* 87b6

*S* 108b4

*N* 84a2

*C* 86b2

*D* 76a5

*P* 87b7

*S* 108b5

*N* 84a3

*C* 86b3

*P* 87b8

- D* de yi ślad du<sup>357</sup> dge ma khyod || sems can kun gyi phyi mo lags ||
8. pha rol phyin pa dri med pa || kun gyis ma smad pa khyod kyi ||  
*S* dus *C* kun rjes su<sup>358</sup> 'brañ *P*<sup>N</sup> lags pa || rgyu skar rnams kyi<sup>359</sup> zla ris bzñ ||
9. gdul bya'i 'gro ba la brien nas || de dan de bzñ gsegs rnams kyi ||  
 khyod nīd *D* 'gcig pu tshul man du || sna tshogs *P* mtshan gyis banags pa mdzad ||
10. *C* zil pa'i chu yis thigs pa *S* rnams || *N* nīd ma'i 'od dan mjal<sup>360</sup> ba bzñ ||  
 rgol ba rnams kyi risod dan skyon || khyod dan mjal<sup>361</sup> na 'jig par 'gyur ||
11. khyod nīd byis pa rnams la ni || *P* skrag byed mtho'i na 'jigs pa dan ||  
*D* mkhas pa *C* rnams la dbugs 'byin pa || *S* skyed pas mtho'i na 'zi *N*'ba lags ||
12. khyod ngon gañ la khyod la yañ || mñon par chags pa mna' min na ||  
 de la yum cig *P*'ji ltar na || *g*zan la 'dod chags ze sdañ 'byun ||
13. khyod ni gañ nas ma byon *C*'zin || gañ du yañ ni mi gsegs *D* pas ||  
 gnas ni thams *S* cad *N*'dag du yañ || mkhas pa rnams kyi dmiags ma lags ||
14. *P* gañ khyod de<sup>362</sup> ltar ma 'khums nas || bsam pa yis ni bsgrubs pa dan ||  
 bsgrubs pa las ni nam *C*'grol ba || de 'dir rmad byun chen po lags ||
15. khyod nīd mtho'i na 'chiñ 'gyur *N*'zin || ma *S* mtho'i *D* na yañ *P*'chiñ bar 'gyur ||  
 khyod nīd mtho'i na grol 'gyur zin || ma mtho'i na yañ grol bar 'gyur ||
16. e ma ya mtshan cher 'o'i ma || *C* grags ldan ma khyod bzai mo lags ||  
 śin tu rtogs dka' sgru ma bzñ || *P* snañ zin mi snañ ba yañ *N*'S lags ||
17. sañs rgyas rañ sañ rgyas rnams dan || *D* ñan thos rnams kyi nes bsten ma ||  
 khyod nīd gcig pu thar pa'i lam || de lkar *g*zan dag med<sup>363</sup> *C*'par nes<sup>364</sup> ||
18. lus can rnams la *P* phan don du || tha sñad mdun du mdzad nas ni ||  
 brtse bas *N*'S 'jig rten ngon rnams kyi || khyod bstan ma bstan par yañ gda' ||

357 ślad du P, D, N, C / śladu S

358 rjes su P, D, C / rjesu N, S

359 kyi P, D, N, C / om. S

360 mjal D / 'jal P, N, C, S

361 mjal D, C / 'jal P, N, S

362 ze P, D, S / om. N, C

363 med P, N, C, S / mod S

364 nes P, D, S / des N, C

19. 'dir khyod bstod *P* par sus rno thog<sup>365</sup> | mtshan ma med cin gos pa med ||  
 dag gi yul kun<sup>P</sup> las *C*'das ma || gañ khyod 'gar yan rten mi minā' ||
20. de lkar gda' yañ kun rdzob *S* tu || *N*'bdag cag ñag lam 'di 'dra bas ||  
 khyod ni bstod byar mi gda' na'añ || bstod pas śin tu mya ñan 'das ||
21. śes *D*-rab *P* pha rol phyin bstod las || bdag gis<sup>366</sup> dge ba *C* gañ beags pa ||  
 de yis 'jig rten ma lus pa || śes rab pha rol phyin *g*zol *N*'S sog ||

Śes rab kyi pha rol tu phyin ma'i bstod pa  
 slob dpon 'phags pa Klu sgrub kyi<sup>367</sup> *P* mdzad pa rdzogs so<sup>368</sup> || ||  
 kha che'i pañḍita Thig<sup>369</sup> le bum pa dai<sup>370</sup> lo tsā ba Blo ldan *C* śes rab kyi bsgyur ba'o || ||

『般若波羅密多讚(知恵の彼岸への到達 [へ] の讃歌)』所収。

インド語で、Prajñāpāramitāśāstra、チベット語で『知恵の彼岸への到達 [へ] の讃歌』  
 世尊の母である彼岸への到達に礼拝します。

- あらゆる欠点が存在しない身体をもつあなたは、諸々の欠点がない者によって見つめられている、  
 [その] 量り知れない、知恵の彼岸への到達に、[つまり] 構想作用のない [方に] 礼拝します。
- 虚空のように汚れがなく、[言語的] 多様性 (prapañca) もなく、文字もない、思惑を超えた  
 あなたを見ているところのその者は如来を見る。
- 聖なる母よ、福德の豊かなあなたと、世界の万象の師である諸仏 [に] 違いが存在するとは  
 分らない。月と月の光の [違いが分からない] ように。
- 信仰を愛する母よ、ブツダの教えの先頭を行くあなたを頼って、慈悲の自我や比類ない自我の  
 偉大な [者] に容易に向かう。
- 一度でも薄らかな思慮によって、あなたを正しく (規則に従って) 見つめるならば、その者に  
 よって、見ることで利益があるという成就は確實に得られるだろう。

365 thog P, N, C, S / thogs D

366 gda' / gi P, N, C, S

367 kyi P, D, C, S / kyi N

368 rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S

369 pañḍita thig D, N, C, S / pañḍita thig P

370 daiñ erg / daiñ D, N, C / daiñ P, S

6. 他者のため [に身を捧げること] を喜ぶ自我をもつ、力ある者たちといったあらゆるものを養い、育てる。あなたは慈愛の母である。

7. ブツダであり世間の庇護者である慈悲をもった者たちは、あなたの息子である。それゆえに、幸ある方よ、あなたはあらゆる命あるものの祖母である。

8. 汚れないあらゆる彼岸への到達によって、非離されることのない方よ、あなたは常につき従われている。星々を伴った新月のように。

9. 導かれるべき生き物たちに依存して、そこ [ここ] で如来たちによって、あなたは唯一の、あるいは多くの姿をしたものとして、様々な特徴によって称えられる。

10. 露の水による滴が太陽の光によって知られる [と激する] ように、論争をする者たちの議論や誤りは、あなたによって知られるならば、滅してしまふ。

11. あなたは愚者たちに対して異れを起させ、[あなたを] 見るならば恐れ [を感じさせ]、知識人たちに対しては休息をとらせて、[あなたを] 見るならば平安 [を感じさせる]。

12. 庇護者であるあるあなたには、あなたに対してさえ執着がなくなりにならないが、そのような [方] に、どうして他者に対して、貪りや怒りを生じることがあろうか。

13. あなたはどこからも到らないし、どこにも向かうことがないので、あらゆる場所で知識人たちは思慮が及ばない。

14. あなたをそのように憐愍しないで、真実に捉えることや捉え [られ] ることから離れている、そうした [彼ら] <sup>371</sup>はこの [世間] では大いなる驚きである。

15. あなたを見つめるならば束縛されてしまふし、見つめなくても束縛されてしまふ。あなたを見つめるならば解脱するだろうし、見つめなくても解脱するだろう。

16. ああ、大いなる奇跡を生む母であり、名声のある母であり、あなたは吉祥な女性である。思慮が及び難く、幻のように、顕現しているけれど顕現していない。

17. 諸仏や独覺たち、声聞たちによって頼られる母であるあなたは、唯一の解脱の道である。このように、他 [の道] が存在しないのは確実である。

18. [あなたが] 身体をもつ者たちに対する利益のために言語習慣に従って、慈悲をもって

<sup>371</sup> サンズクリット (Hikida, R. (1988\*) p.212) ではこの語は tad となっており、a 句の ye に対応する語がない。この tad は te とすべきではないが、さらにそれは連声法で te となる。

世間の庇護者たちはあなたを説き、また説かない。

19. この [世間] であなたを称えるということが誰によってできるだろう。特徴が存在せず、汚れがなく、あらゆる言葉の対象を超越した母、そうしたあなたはどんなものにも依存しない。

20. このようであるけれど、世間 [の習慣] に従って我々はこのような言葉という手段によって、あなたは、称えられることができなけれど、称えられることによって完全に涅槃する。

21. 知恵の彼岸への到達を称えて私が積んだところの福德、それによって世間の人々が余すところなく、知恵の彼岸の到達に励まんことを。

『知恵の彼岸への到達の母 [へ] の讃歌』という、聖なる師ナーガールジュナによって作られたものを終わる。カシュミール (Kāśmir) の学者ティクレンブンプ (Thig le bum pa) と翻訳者ロゼンシェラブ (Blo ldan ses rab) によって翻訳された。

**Stutyatitastava** (P no.2020)

Skt.-reconstruction and Tib.ed.: Patel, P. (1932) pp.701-705.  
 Japanese trans.: 酒井榮朗 (1963).

*P.N.C.S bsTod pa las 'das par bstod pa* ||<sup>372</sup>

*D* 'gya gar skad du<sup>373</sup> | Stutyatitastava<sup>374</sup> |

bod skad du<sup>375</sup> | bsTod *D* pa las 'das par bstod pa ||

'Jam dpal gzon nur *P* gyur pa la phyag 'tshal lo<sup>376</sup> ||

1. bla med *C* lam las<sup>377</sup> gsegs pa yi || de *N* bzün gsegs<sup>378</sup> pa bstod 'das kyañ ||  
*S* gus šin spro ba'i sems kyañ ni || bdag gis bstod 'das bstod par bgyi ||

2. bdag dan *P* gzan dan *D* gnis ka las || *C* rnam par dben pa'i dños gzigs kyañ ||  
 khyod kyi thungs rje sems can<sup>379</sup> las || *N* ma log pa ni no mtshar lags ||

3. no bo nñid kyañ ma skyes *S* šin || tshig las 'das<sup>380</sup> pa'i *P* spyod yul gyi ||  
 chos rnam khyod kyañ gan *C* bstan pa || de ni khyod kyi no mtshar lags ||

4. *D* phun po kham dan skye mched rnam || khyod kyañ bsgrags *N* par mdzad lags kyañ ||  
 de dag yon su<sup>381</sup> 'dzin pa *P* ni || slad kyañ kyañ *S* ni bzlog par mdzad ||

5. gañ žig rkyen *C* las de ma mchis || dños rnam rkyen las ji<sup>382</sup> ltar skye ||  
 de skad mkhas pa khyod gsums pas || spros *D* pa rnam ni bcaed pa lags ||

6. gañ<sup>383</sup> dag *P* tshogs<sup>384</sup> *N* las rab grub<sup>385</sup> na || tshogs pa rgyu las 'byu<sup>386</sup> mthoñ ba ||  
*C* de dag *S* mtha<sup>387</sup> gnis brten par ni || khyod kyañ šin tu gzigs pa lags ||

7. dños po rkyen la brten grub par || khyod ni šin tu *P* bzéd pa lags ||

<sup>372</sup> *D* omits this line.

<sup>373</sup> skad du *P*, *D*, *N*, *C* / skadu *S*

<sup>374</sup> stutyatitastava *ego* / rtaastastava *P*, *N*, *C*, *S* / rtaastastava<sup>ap</sup> *D*

<sup>375</sup> skad du *P*, *D*, *N*, *C* / skadu *S*

<sup>376</sup> tshal lo *P*, *D*, *C* / tshalo *N*, *S*

<sup>377</sup> las *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / la *Patel*: *Patel*, *P.* (1932) pp.701-705.

<sup>378</sup> gsegs *P*, *D*, *N*, *C* / gsed *S*

<sup>379</sup> sems can *P*, *D*, *N*, *C* / semn *S*

<sup>380</sup> das *P*, *D*, *N*, *C* / das *Patel*

<sup>381</sup> yon su *P*, *D*, *C* / yon su *N*, *S*

<sup>382</sup> ji *D*, *N*, *C*, *S* / zi *P*, *Patel*

<sup>383</sup> gañ *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / gan *Patel*

<sup>384</sup> tshogs *P*, *D*, *C* / tshod *N*, *S*

<sup>385</sup> grub *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / gran *Patel*

<sup>386</sup> byuñ *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / byru *Patel*

<sup>387</sup> mtha *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / mtha *Patel*

*P* Ka.1.91a4

*N* Ka87a5

*C* Ka89b7

*S* Ka112b1

*D* Ka79a2

*D* 79a3

*P* 91a5

*C* 90a1

*N* 87a6

*S* 112b2

*P* 91a6

*D* 79a4

*C* 90a2

*N* 87a7

*S* 112b3

*P* 91a7

*C* 90a3

*D* 79a5

*N* 87b1

*P* 91a8

*S* 112b4

*C* 90a4

*D* 79a6

*P* 91b1

*N* 87b2

*C* 90a5

*S* 112b5

*P* 91b2

de ltar byas pa'i skyon lags *D* par || 'di ltar *N* ston pa khyod kyañ *C* gziags ||

8. gañ nas kyañ ni mchi ma lags || *S* gañ du yañ ni mchis ma lags ||  
 dños po thams cad<sup>388</sup> gzuags *P* brñan dan || mtshuñs par khyod ni bzéd pa lags ||

9. lta ba thams cad<sup>389</sup> spany ba'i pñyir || mgon *C* po khyod<sup>390</sup> kyañ ston pa, *N* gsums ||  
*D* de yañ yon su<sup>391</sup> btiags pa ste || dños su<sup>392</sup> mgon po khyod mi bzéd ||

10. *P* ston dan *S* mi ston bzéd ma lags || gnis kar khyod dgyes<sup>383</sup> ma lags te ||  
 de la rtsod<sup>384</sup> pa ma mchis par || *C* khyod kyañ<sup>395</sup> gsuñ chen spyod pa lags ||

11. gzan min dños *N* po yod min žiñ || gzan min gnis *P* min *D* zes kyañ gsums ||  
 gcig dan gzan *S* nñid spans pas na || ji lta bur yañ dños<sup>396</sup> ma mchis ||

12. gal te skye sogs gsum *C* mchis na || 'dus byas mtshan nñid mchis par 'gyur ||  
 de dag gi yan skye la *P* *N* sogs || gsum pa<sup>397</sup> tha dad 'gyur ba lags ||

13. skye sogs gsum po so so ni || *D* 'dus byas *S* las la nus ma lags ||  
 gcig la gcig tu 'dus pa *C* rnam || phrad<sup>388</sup> par yañ ni mchis ma lags ||

14. de ltar mtshan *P* gzi mtshan ma mchis || de<sup>399</sup> *N* ltar grub pa ma lags pas ||  
 'dus byas grub pa ma lags na || 'dus ma byas lta ga la grub ||

15. smra ba'i *S* señ ge<sup>400</sup> de skad *D* du<sup>401</sup> || khyod nñid *C* gsums na<sup>402</sup> señ ge<sup>403</sup> yis ||  
 'bigs byed glan chen *P* smra<sup>404</sup> rnam kyī || rgyags pa bsal bar gyur pa<sup>405</sup> bzün ||

16. *N* lam žugs gnod pa sna tshogs dan || lta ba'i lam nian mi bsten<sup>406</sup> ltar ||

<sup>388</sup> thams cad *P*, *D*, *N*, *C* / thamd *S*

<sup>389</sup> thams cad *P*, *D*, *N*, *C* / thamd *S*

<sup>390</sup> khyod *P*, *N*, *C*, *S* / khyod? *D* / kyod *Patel*

<sup>391</sup> yon su *P*, *D*, *C* / yon su *N*, *S*

<sup>392</sup> dños su *P*, *D*, *C*, *S* / dñosu *N*

<sup>393</sup> dgyes *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / bgyis *Patel*

<sup>394</sup> rtsod *D* / brtsod *P*, *N*, *C*, *S*

<sup>395</sup> kyañ *D* / kyī *P*, *N*, *C*, *S*

<sup>396</sup> dños *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / yod *Patel*

<sup>397</sup> pa *P*, *D*, *N*, *C* / pa *C*

<sup>398</sup> phrad *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / phran *Patel*

<sup>399</sup> de *D*, *N*, *C*, *S* / di *P*

<sup>400</sup> ge *Patel* / ges *P*, *D*, *N*, *C*, *S*

<sup>401</sup> skad du *P*, *D*, *N*, *C* / skadu *S*

<sup>402</sup> na *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / ni *Patel*

<sup>403</sup> señ ge *P*, *D*, *N*, *C* / se nge *S*

<sup>404</sup> chen smra *P*, *D*, *N*, *C* / ... *C*

<sup>405</sup> gyur pa *P*, *D*, *N*, *C*, *S* / gyur *Patel*

<sup>406</sup> bsten *P*, *N*, *C*, *S* / rten *D*

*D* 79a7  
*N* 87b3  
*C* 90a6  
*S* 112b6  
*P* 91b3

*C* 90a7  
*N* 87b4  
*D* 79b1

*P* 91b4  
*S* 113a1  
*C* 90b1

*N* 87b5  
*P* 91b5  
*D* 79b2

*S* 113a2  
*C* 90b2

*P* 91b6  
*N* 87b6

*D* 79b3  
*S* 113a3  
*C* 90b3

*P* 91b7  
*N* 87b7

*S* 113a4  
*D* 79b4  
*C* 90b4  
*P* 91b8  
*N* 88a1

S 113a5  
C 90b5  
P 92a1  
D 79b5  
N 88a2  
P 92a2  
C 90b6  
S 113a6  
D 79b6  
N 88a3  
P 92a3  
C 90b7  
S 113b1  
N 88a4

khyod la brten nas yod pa dai || med pa nid<sup>407</sup> 'la 'ai C brten<sup>407</sup> ma lægs ||  
17. khyod kyis<sup>P</sup> dgonis<sup>P</sup> nas gsuñis pa dag<sup>408</sup> || gan dag gis ni de lkar<sup>N</sup> rtogs ||  
de dag khyod kyis dgonis gsuñis pa || phyir žin rtogs par bgyi mi 'tshal ||  
18. dnos kun mya nian 'dag<sup>409</sup> mtshunis par ||<sup>P</sup> de lkar gsu<sup>410</sup> gis rnam ses pa ||  
<sup>S</sup> de tsho de<sup>411</sup> la ji lka bur<sup>412</sup> || nar 'dzin kun tu 'byun bar 'gyur ||  
19. de lkar<sup>D,N</sup> yan dag rig pa'i mchog | de nid rig pa khyod bstod pa'i ||  
bdeg gi<sup>413</sup> bsod nams gan yin des ||<sup>P</sup> jig rten yan dag rig mchog C'zog<sup>414</sup> |  
bs[od pa las 'das par bstod pa  
slob dpon chen po 'phags<sup>415</sup> 'pa Klu sgrub kyī žal sna<sup>416</sup> nas mdzad pa rdzogs<sup>N</sup> so<sup>417</sup> || ||

『超讚嘆讚(誉め称えられることを超越した方への讃歌)』

インド語で、Stutyaññastava、チベット語で『誉め称えられることを超越した方への讃歌』。  
マーンジュリー一王子(Mañjuśrīkumārābhūta)に礼拝します。

1. この上ない道からやって来たところの如きは、誉め称えられることを超越しているけれど、  
尊歌と喜びの心によって、私は誉め称えられることを超越した[方]を、誉め称えましょう。
2. 自や他や[自他の]両者から全く独立した事物をご覧になるけれど、あなたの慈悲が  
命あるものに背を向けていないことは、驚きである。<sup>418</sup>
3. 実体 (svabhāva) として生じず、ことばを超越した領域の諸々のもの (dharma) を  
あなたがお説きになるということ、それはあなたの驚きである。
4. [身体の構成] 要素 (skandha)、[認識の] 器官 (āyātana) を  
あなたはお説きになっているが、それらに全く執着することを、最後には制止なさる。<sup>419</sup>

<sup>407</sup> brten P, N, C / rten D / beten S  
<sup>408</sup> dag Patel / dan P, D, C, S / .. N  
<sup>409</sup> mya nan 'das P, D, N, C, S / myai an 'das Patel  
<sup>410</sup> gan P, D, N, C, S / ga Patel  
<sup>411</sup> de P, D, N, C, S / da Patel  
<sup>412</sup> ji lka bur P, D, S / ji lka -r- P, N, ji lka bur C  
<sup>413</sup> gi P, N, C, S / gis D  
<sup>414</sup> zog P, D, N / zog C, S  
<sup>415</sup> phags P, D, N, C / phad S  
<sup>416</sup> sna P, D, N, C / sna Patel  
<sup>417</sup> rdzogs so P, D, N, C / rdzogs S / rjogs so Patel  
<sup>418</sup> この傍の ab 句は Ia13cd, A49ab に類似した記述が見られる。  
<sup>419</sup> この傍の c 句は Ne8ab に類似した記述が見られる。

5. 縁から[生じた]もの、それは存在しない。諸々の事物は縁からどのように生じようか。  
このように賢者よ、あなたはおっしゃって、諸々の[言語的]多感性 (prapañca) を断じて  
いらっしゃる。
6. あるものが集合体 (sāmagri) から成立したものでならば、集合体は原因から生じると見られる。  
それらのものは2つの極論 (増益と損減)<sup>420</sup>に依っていると、あなたはよくご賢になっ  
ていらっしゃる。<sup>421</sup>
7. 事物は縁に依って成立しているということ、あなたは認めていらっしゃる。[しかし] 同時に  
[それはことばによって] 作り出された誤りであると、このように、師よ、あなたは  
ご賢になっている。<sup>422</sup>
8. [諸事物は] どこからも生じることではなく、どこにも存在することはない。  
あらゆる事物は映像<sup>423</sup>のようなものだ、あなたはお考えになっていらっしゃる。
9. あらゆる見解を滅すために、庇護者よ、あなたは空をお説きになった。それ(空)をも、  
全くのことばによる設定 (prajñāpti) だとして、存在として、庇護者よ、  
あなたはお考えにならない。<sup>424</sup>

10. 空と空をお考えにならない。両者をあなたは歓迎されなかつた。  
そこ(空)には論争は存在しないと、あなたは大声をお説きになられた。<sup>425</sup>

11. 異なる(同一の)事物は存在しない。異なる[事物も存在]せず、[同一かつ異なるという]  
両者の[事物も存在し]ない、ともお説きになっている。同一であることと異なることを離れて  
いる時、どのようにしても存在は存在しない。<sup>426</sup>

12. もし生などの3つ(生・住・滅)があるならば、作り出されたもの (saṃskṛta) には[生・住・滅]  
という特徴があることになる。[そのとき] それら(生・住・滅)にも生などの3つがそれぞれに  
あることになってしまう。<sup>427</sup>

<sup>420</sup> 2つの極論 (mūha gūḥ) は A422 では 'anta-dvaya' として、'śāsvaṇī dṛṣṭi' と 'ucccheda-darśana' の2つが挙げられる。  
これら2つはナーガールジュラにおいて 'śāsvatocheda-darśana' (MK XXII-14b), 'śāsvava-grāha' と 'ucccheda-darśana' (MK  
XV-10ab), 'samāropa' と 'apakarṣana' (MK XVI-10), あるいは 'samāropa' と 'ucccheda' (A446) として変現される。  
<sup>421</sup> MKXX では集合体 (sāmagri) と条件 (pratyaya)、そして原因 (hetu) と結果 (phala) という概念を  
用いながら、考察がなされている。  
<sup>422</sup> この傍は A43 にも内容的に同様の記述がある。  
<sup>423</sup> この「映像」の概念はナーガールジュラの著作によくみられる。例えば MK XXIII-9d, YS4b, L44c, A45b  
<sup>424</sup> この傍の ab 句は A451cd にも同様の内容がみられ、N41cd にも関連する記述がある。また c 句の「ことばによる設定 (tags  
pa, prajñāpti)」は MK XVIII-6a, XXII-11d, XXIV-18c や P22c に出ている。  
<sup>425</sup> 空と空に関する記述は MK XX-16 にも見られる。また本傍 c 句は L422d, A454, 55 にも同様の表現がみられる。  
<sup>426</sup> この傍の c 句は N413a にも同様の表現がある。  
<sup>427</sup> 生・住・滅に関しては、MKVII-1, A425 にもその記述がある。

13. 生などの3つはそれぞれ、作り出されたもの (samskrta) の働き (karman) に対して効力を持たない。1つの場所ですべての時に集められた [それら3つ] が結びついたとしても、[効力が] あることはない。<sup>428</sup>

14. そのように特徴づけられるものも特徴も存在せず、同様に成立することがないことによつて、作り出されたもの (samskrta) が成立しないとき、作り出されたものでないもの (asamskrta) のようなものがどうして成立しようか。<sup>429</sup>

15. 論者の中の獅子<sup>430</sup>よ、そのようにあなたがお説きになるならば、[それはあたかも] 獅子がヴィンディヤ山脈の大きな象 [のような] 論者たちの傲慢さを取り除いてしまふかのようである。

16. 道に入ることを妨げる様々なものや誤った見解の道に依存することがないように、あなたに依存して、存在や非存在に依存しない。

17. あなたが合意 (密意) しておっしゃったことを、ある人々がそれのようであると理解するならば、彼らは、あなたが含意しておっしゃられたことを、それ以上理解することはありえない。

18. あらゆる存在は涅槃に等しいと、そのようにある者が知るなら、そのときその人において、どうして自我への執着が生じるであろうか。

19. 以上、正しく理解している [人々] のうちで最高の [方であり]、真実を知つていらつしやるあなたを誉め称えた、私 [が得たところ] の福徳があるが、それによつて世間の人々が最高の正しい知 [あるもの] となりますように。

『誉め称えられることから超越した方への讃歌』という、偉大な師である聖なるナーガールジュナ御前がお作りになったものを終わる。

<sup>428</sup> この関係は MKVII.2 とほぼ同じ内容である。  
<sup>429</sup> この種の ab. 句は MK V.4. 5; Ls11, 12a; Ns14b に同様の表現がある。  
<sup>430</sup> Ls22d, As54c には「獅子の吐ひ」として。

### Niruttarastava (P no.2021 = no.5471)

*PNCs* *Bla na med pa'i bstod pa* ||<sup>431</sup>

*DP* rgya gar skad du | Niruttarastava<sup>432</sup> |

bod skad du | Bla na med ba'i bstod pa |

*C* Jam dpal gñon nur<sup>433</sup> gyur pa la phyag 'tshal lo<sup>434</sup> ||

1. gañ gis<sup>435</sup> tshu rol pha<sup>N</sup> rol spais || śes bya'i ran gi no bo mchog |  
 ye śes<sup>436</sup> rdzu 'phrul<sup>S</sup> stobs kyis gsal || <sup>P</sup>bla med de<sup>437</sup> la phyag 'tshal<sup>D</sup> bstod ||

2. gañ la <sup>C</sup>mkyen dañ mi mkhyen med || rnal 'byor pa dañ tha mal dañ ||  
 gañ la bsgom dañ mi bsgom med || bla med de<sup>438 N</sup> la phyag 'tshal lo<sup>439</sup> ||

3. gañ žig gciḡ pu ye śes<sup>440</sup> gsal || <sup>P</sup>ma lus śes bya yonis su<sup>441</sup> gcod ||  
<sup>S</sup>de ltar mñam žin<sup>C</sup> gžal med pa || <sup>D</sup>bla med de<sup>442</sup> la phyag 'tshal lo<sup>443</sup> ||

4. gañ žig rags dañ phra ba<sup>444</sup> dañ || lci ba dañ ni yañ ba'i rdul ||  
 sbrul gyi rkañ pa'i<sup>N</sup> ran bžin med || <sup>P</sup>bla med de<sup>445</sup> la phyag 'tshal lo<sup>446</sup> ||

5. gañ gis stin bu'i stobs kyis ni || gañ <sup>C</sup>žig thañ la 'chi<sup>447</sup> ba ltar ||  
 gañ gis<sup>448</sup> s mañ bas mun bsal ba || bla<sup>D</sup> med de<sup>449</sup> la phyag 'tshal lo<sup>450</sup> ||

6. gañ žig sprul ldan rdzu 'phrul gyis || <sup>P</sup>gar mkhan rkañ pa bskyod pa la ||  
<sup>N</sup>gañ gis<sup>451</sup> lam gziḡs lam mkhyen pa || bla med de<sup>452 C</sup> la phyag 'tshal lo<sup>453</sup> ||

<sup>431</sup> D omits this line.

<sup>432</sup> Niruttarastava. 690 / niruttastava P, C / niruttastavam D / niruttastapa N, S

<sup>433</sup> gñon nur P, D, N, C / gñonur S

<sup>434</sup> 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

<sup>435</sup> gis D / gi P, N, C, S

<sup>436</sup> ye :ses P, D, N, C / yais S

<sup>437</sup> med de P, D, C / mede N, S

<sup>438</sup> med de P, D, C / mede N, S

<sup>439</sup> 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

<sup>440</sup> ye śes P, D, N, C / yais S

<sup>441</sup> yonis su P, D, C, S / yonsu N

<sup>442</sup> mede P, D, C / mede N, S

<sup>443</sup> 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

<sup>444</sup> ba P, D, N, C / pa S

<sup>445</sup> med de P, D, N, C / mede S

<sup>446</sup> 'tshal lo P, D, N, C / 'tshalo S

<sup>447</sup> chi P, C, N, S / mchi D

<sup>448</sup> gis D / gi P, N, C, S

<sup>449</sup> med de P, D, N, C / mede S

<sup>450</sup> 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

<sup>451</sup> gis D / gi P, N, C, S

<sup>452</sup> med de P, D, N, C / mede S

P Ka1,92a3  
 N Ka38a4  
 C Ka90b7  
 S Ka113b1  
 D Ka79b7  
 P 92a4  
 C 91a1

N 88a5  
 S 113b2  
 P 92a5  
 D 80a1  
 C 91a2  
 N 88a6

P 92a6  
 S 113b3  
 C 91a3  
 D 80a2

N 86a7  
 P 92a7

C 91a4  
 S 113b4  
 D 80a3

P 92a8  
 N 88b1  
 C 91a5

7. grāñ žīg gīs<sup>454</sup> ni cha šés dañ || don stōñ min te gñis ka spāns ||  
 s<sup>454</sup>thāms cad<sup>455</sup> mkhyen pa dbaṅ P<sup>455</sup>phyug gtsō<sup>456</sup> || P<sup>455</sup>bla med de<sup>457</sup> la<sup>458</sup> phyag 'tshal lo<sup>459</sup> ||
8. śin tu nēs pa nmañ spāns śin || dri ma'i M<sup>460</sup>bdag nīd las C<sup>460</sup>rūñ ba ||  
 dños dañ dños po med spāns pa || bla med de<sup>460</sup> la phyag 'tshal lo<sup>461</sup> ||

S 113b5  
 D 80a4  
 P 92b1  
 N 88b2  
 C 91a6

Bla na med pa'i bstod pa  
 slob dpon P<sup>462</sup>chen po 'phags pa Klu sgrub S<sup>462</sup>kyi<sup>462</sup> žal sia nas mzdæd pa rdzogs so<sup>463</sup> || ||

P 92b2  
 S 113b6

### 『無上讚（この上もない [方へ] の讃歌）』

インド語で、Niruttarastava、チベット語で『この上もない [方へ] の讃歌』、マંジュシュリー王子 (Mañjuśrīkumārabhūta) に礼拝します。

1. [その方は] こちらの岸（此岸）と向こう岸（彼岸）を離れ、[その方の] 知られるべき独自の特質が最高で、[その方の] 知識が神通力によって輝く、そうしたこの上ない方に礼拝し、称えます。
2. [その方においては] 知恵も無知も存在せず、ヨーガ行者も凡人も [存在せず]、[その方においては] 瞑想することも瞑想しないことも存在しない、そうしたこの上ない方に礼拝します。
3. 唯一 [の方] で、知識が躍き、残りなく知識の対象を断じ、また同様に一樣で、量り知れない、そうしたこの上ない方に礼拝します。
4. 粗大であったり微細であったり、重かったり軽かったりする原子 [や]、蛇の足の実体 [のように]、[その方は] 存在しない、そうしたこの上ない方に礼拝します。
5. 虫の力によってあるものが平原において滅びるように、

452<sup>452</sup>'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S  
 454<sup>454</sup>žīg gīs P, D, C, S / žigis N  
 455<sup>455</sup>thāms cad P, D, N, C / thāmd S  
 456<sup>456</sup>phyug gtsō P, D, C, S / phyugtsō N  
 457<sup>457</sup>med de P, D, C, S / mede N  
 458<sup>458</sup>la P, D, N, C / om. S  
 459<sup>459</sup>'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S  
 460<sup>460</sup>med de P, D, C, S / mede N  
 461<sup>461</sup>'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S  
 462<sup>462</sup>kyi P, D, N, S / kysis S  
 463<sup>463</sup>rdzogs so P, D, N, C / rdzogsō N, S

[その方は] 顕現によって [無知の] 闇を取り除く、そうしたこの上ない方に礼拝します。

6. 神通をもつ人は神通力によって舞踏者 [の] 足をぐらつかせるけれど、  
 [その方は、歩むべき] 道をご賢になり、[歩むべき] 道を熟知していらっしゃる、そうしたこの上ない方に礼拝します。
7. [その方は] 部分や意味が無いこともなく<sup>464</sup>、両者は断たれている [と] いうことを始め、  
 あらゆることを知った [方] (一切知者) で、力をもち、優れた、そうしたこの上ない方に礼拝します。
8. 非常に悪いものを断ち、汚れの本質から遠く離れ、  
 存在と非存在を断った、そうしたこの上ない方に礼拝します。

『この上もない [方へ] の讃歌』という、偉大な師である聖なるナーガールジュナ御前がお作りになったものを終わる。

<sup>464</sup>この ston は異訳 (P no.5471) では mñon<sup>464</sup> となっており、ab 句は「[その方は] 部分や意味を見ることはなく、それら 2 つともまた [見ることはない]、と断せ、後者の謎みの方がよいかもれない。



16. de lkar smre gsol ba yis khyod yon tan<sup>504</sup> || cha tsam brjod las bdag gis dge<sup>s</sup> bseags<sup>N</sup> pa ||  
 P gar yin des ni 'gro la bsod nams dag<sup>505</sup> | gyva cter ran bzin grub pa'i bum pa bzan ||

17. yid bzin<sup>P</sup> nor bu lta bu<sup>C</sup> gungs sku yi || zabs gñis rgyu ba'i<sup>506</sup> dpag besam 'dra ba yi ||  
 khyod kyi gñon<sup>P</sup> nu'i lus su<sup>507</sup> bdag gyur cñi || s'kye ba kun tu<sup>N</sup> bdag po ñid gyur cig |

rJe btsun 'phags pa 'jam dpal gyi snin rje la<sup>C</sup> bstod pa  
 slob dpon 'phags pa Klu sgrub kyis mdzad pa rdzogs so<sup>508</sup> ||

『聖なるマञジュリーへの慈悲に対する讃歌』所収。

インド語で、Āryamañjuśrībhaṭṭārakakarunāśāstotra、

チベット語で『尊い聖なるマञジュリーの慈悲に対する讃歌』。

マञジュリー王子(Mañjuśrīkumārabhūta)に礼拝します。

1. 欠点を余すところなく離れて、[その] シャーキャ族の名声が命があるものに余すところなく行き渡り、  
 栄えある堅固な身体でいらっしやる、栄えあるあなたに常に礼拝します。

2. [教えを] 呼び叫んで、命あるものを余すところなく、つまり哀れな彼ら全てを、あなたはお教いに  
 なる。私は苦しみを生じるけれど [苦しみが] 最も少ないのがあなたである。だから、どうして  
 [苦しみを] 取り除かないことがあろうか。

3. 世尊よ、あなたが常に、あらゆる所で、あらゆるやり方で、あらゆる者に請われて [教えを] 叫んで  
 いる時、私に対して見つめることさえも止めないので、それゆえ私は [苦しみの] 割合がわずか  
 である。

4. 功德をもち、欠点を取り除き、美しい心で、あらゆる命あるものを救うために努力なさる時、  
 また私の心もあなたが常に明らかに慈きつけられる時、哀れな [私] が執着というものを  
 どうして生じようか。

5. 慈悲という本性をもったあなたの、蓮のような清らかな2つの眼で、命あるもののために  
 [あなたは] 行為なさるけれど、自らの喜びを見ず、ああ、苦しんでいらっしやる。

6. あなたは心の恐れに一息つかせるけれど、手の蓮は長く常に保持している。

504 yon tan P, D, N, C / rton S  
 505 dag P, N, C, S / dāt || D  
 506 ba'i P, N, C, S / pa'i D  
 507 lus su P, D, C / lusu N, S  
 508 rdzogs so P, D, N, C / rdzogsno N, S

沸かされた欠点の熱によつては、それは遠くでは顕現しないものとなる。

7. あなたの耳は損なわれていないことと清らかであることという2つを備えているけれど、  
 身体に対する苦しみに悩まされ、[あなたの] 面前で助けを求める私の哀れみをどうして  
 [あなたは] お聴きにならないだろうか。

8. あらゆるやり方で慈悲を導くあなたは、地獄に向かった命あるもの生まれを幸せなものにするが、  
 罪をもつた私に対して、世尊はその慈悲にさえ執着することがおありにならない。

9. 哀れな世間のために行動するところのあなたにおいては、若者の側であるこちらにいらっしやる。  
 [そうした] この [世間] で私は苦しみに悩まされるけれど、[あなたは] お守りにならない  
 [ならば]、罪をもち、構想作用による誤りを [もつ]。

10. この [世間] で苦しみをもっているところの愚かな者それぞれによつて [あなたは] 完全に疲れ  
 果てさせられてしまう。このように [あなたは] 動き、守ることをなさるけれど、私を哀れだとは  
 ご覧にならない。ああ、大いなる驚異である [方] よ。

11. ある者に対しては言葉を与え、ある者に対しては直ちに大いなる成就を与える、というように、  
 このように努力なさるあなた最高の知識によつて、どうして私に対する庇護がなされないだろうか。

12. あなたに忠実である誰が、喜ばないだろうか。あなたに忠実で福德の乏しい者はいない。  
 私はあなたに忠実であるけれど、苦しみがどうして生じようか。だから、驚きが生じる。

13. 苦しみを減する偉大な医者である、そういうあなたは自我を捨て去っているので、  
 福德 [の] 制圧された自我によつて、他の誰に対して避難所に向かわせることがあろうか、  
 [と] あなたはおつしやった。

14. 命あるものに対して常に一人息子 [に] 対する] ような愛着する心がおありになり、救い出す行為を  
 なさる。あなたがもし私の苦しみを取り除かないならば、その時私は庇護者をもたず打ちのめされる  
 [だろう]。

15. 世尊よ、あなたが単なる思いによつて命あるものに成果を、比類ない方よ、与える時、  
 私は尊敬するけれど、[あなたは] 私のためにあらゆるやり方で、どうしてとどまっていようか。

16. このように語り、請われることによつて、あなたが功德のわずか一瞬を語ることから、私は  
 喜びを積む。それゆえそうした [あなたは] 命あるものに対して諸々の福德 [が] 広く本性的に  
 確立した幸せの瓶 (如意瓶) である。

17. 願いを叶える宝石 (如意宝珠、cintāmani) のような物質の身体 (rūpakāya) をし、2本の足を

如意「樹」のようである、あなたの若者の身体において自我が生じ、あらゆる生き物の中の主となりますように。

『尊い聖なるマンジュシュリーの慈悲に対する讃歌』という、師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

## Aṣṭamahāsthānacāityastotra (P no.2024)

gNas chen po brygad kyī mchod rten la bstod pa 『八大聖地稱多讚』

大正 1685(の—部)

Tib.ed. and Engl.trans.: Nakamura, H. (1980).

*P*gNas chen po brygad kyī mchod rten la bstod pa |<sup>509</sup>

*D*NCS rgya gar<sup>510</sup> skad du<sup>511</sup> | Aṣṭamahāsthānacāityastotra<sup>512</sup> |

bod skad du<sup>513</sup> | gNas chen *S* po *N* brygad kyī mchod rten la bstod pa |

'Jam dpal gzon nur<sup>514</sup> gyur pa la phyag *P*'tshal *C*<sub>10</sub><sup>515</sup> ||

1. 'gro ba'i bla ma gcig pu lumbi<sup>516</sup> bitams || ser skya'i groñ khyer gzi ru gnas par mdzad ||  
yon tan<sup>517</sup> *D* rin chen bye bas brygan pa yi || bde gsegs *N**S* mchod rten nmams la phyag 'tshal *P*<sub>10</sub><sup>518</sup> ||
2. ma ga dha yi byañ chub śin drun du || *C* chu bo nairājanā<sup>519</sup> zēs bya ba'i ||  
'gram bāugs mchod rten yon tan<sup>520</sup> rgya che ba || byañ chub rten du gyur la phyag 'tshal lo<sup>521</sup> ||
3. ka śi ka yi vārāṇasī<sup>522</sup> ru || chos *N* kyī *P*'khor *D* lo rnam grol rmad byun *S* na<sup>523</sup> ||  
ñon moñs sgrīb pa rnam par gcod *C* mdzad pa || ye śēs mchod rten gzi<sup>524</sup> la phyag 'tshal lo<sup>525</sup> ||
4. mñan du yod par gzan stobs tshar bead nas || jeta<sup>526</sup> tshal du cho<sup>527</sup> *P*'phrul chen po bstan ||  
sa *N* gsum dgonis pa mchog tu bsgrub mdzad pa || mu stegs<sup>528</sup> *D**S* pham mdzad *C* mchod rten phyag  
'tshal lo<sup>529</sup> ||
5. groñ khyer dam pa mchog ni gsal ldan du || lha nmams gnas *P* gsegs bla na med par babs ||  
zabs la tshans dbeñ cod pan gyis mchod *N* pa || sum cu'i lhas mchod mchod rten phyag 'tshal lo<sup>530</sup> ||

<sup>509</sup> D, N, C and S omit this line.

<sup>510</sup> gar, P, D, N, S / orn, C

<sup>511</sup> skad du, P, D, N, C / skadu, S

<sup>512</sup> -sthānacāitya- ego / -sthānatsaitiya- D / -sthānatsaita- N / -sthānatsaita- C, S

<sup>513</sup> skad du, P, D, N, C / skadu, S

<sup>514</sup> gzon nur, P, D, N, C / gzonur, S

<sup>515</sup> 'tshal lo, P, D, C / 'tshalo, N, S

<sup>516</sup> lumbir ego / lu mbūr, D / lum pir, P, N, C, S

<sup>517</sup> yon tan, P, D, N, C / yton, S

<sup>518</sup> 'tshal lo, P, D, C / 'tshalo, N, S

<sup>519</sup> nairājanā ego / nai ra jāna na, P, D, N, C, S

<sup>520</sup> yon tan, P, D, N, C / yton, S

<sup>521</sup> 'tshal lo, P, D, C / 'tshalo, N, S

<sup>522</sup> vārāṇasī ego / bā rā na sī, D / ba ra nā se, P, N, C, S

<sup>523</sup> na, P, N, C, S / ni, D

<sup>524</sup> gzi, P, D, S / bzā, N, C

<sup>525</sup> 'tshal lo, P, D, C / 'tshalo, N, S

<sup>526</sup> jeta, *Y* ego / cde ca i, P, D, N, C, S

<sup>527</sup> cho, D, C / chu, P, N, S

<sup>528</sup> stegs, P, D, N, C / sted, S

<sup>529</sup> 'tshal lo, P, D, C / 'tshalo, N, S

P Ka.1.94a5  
D Ka.81b3  
N Ka.90a3  
C Ka.93a2  
S Ka.116b2  
S 116b3  
N 90a4  
P 94a6  
C 93a3  
D 81b4  
N 90a5  
S 116b4  
P 94a7  
C 93a4

N 90a6  
P 94a8  
D 81b5  
S 116b5  
C 93a5  
P 94b1  
N 90a7  
D 81b6  
S 116b6  
C 93a6  
P 94b2  
N 90b1

6. *C* dge 'dun <sup>S</sup> dbyen du snar gyur las || *P* ston pa'i ñan thos rab mthun <sup>P</sup> pa ||  
 rgyal po'i khaab kyī 'od ma'i tshal || byams ños<sup>531</sup> mchod rten phyag 'tshal lo<sup>532</sup> ||
7. sku tshe 'du byed btañ ba las || sjar <sup>N</sup> yañ sku tshe byin brlabs pa ||  
 mnam <sup>C</sup> grol yañ pa can gyi ni || byin brlabs <sup>P</sup> s mchod rten phyag 'tshal lo<sup>533</sup> ||
8. ku śā'i groñ du 'gro ba <sup>P</sup> rnam || dge ba la ni sbyor mdzad ciñ ||  
 'gran med gyad gnas zuñ gi tshal || mchod rten mya ñan 'das phyag 'tshal ||
9. <sup>N</sup> śākya<sup>534</sup> thub mchod rten <sup>C</sup> bryad po dañ<sup>535</sup> | <sup>P</sup> phyogs bu gñan dan ñan rnam na ||  
 bñags <sup>S</sup> pa'i chos sku kun la 'dud || źi la rtag tu spyis phyag <sup>P</sup> 'tshal lo<sup>536</sup> ||
10. 'di ltar spros pa kun broi dpe med rtag<sup>537</sup> ciñ dag pa'i ño bo ñid ||  
 sañs rgyas chos sku <sup>P</sup> N 'mkha' ltar 'gro <sup>C</sup> ba la khyab yañ dag phyag 'tshal bas ||  
 bsod nams gaus<sup>538</sup> ri'i kha dog ltar dkar <sup>S</sup> b'dag gi<sup>539</sup> rgyud la gañ bsags pa ||  
 des ni<sup>540</sup> sems can ma lus tiñ<sup>541</sup> 'dzin bde rtogs byañ chub <sup>P</sup> thob par śog |
- <sup>P</sup> gñas chen po bryad kyī mchod rten la bstod pa |  
<sup>N</sup> C slob dpon chen po 'phags pa Klu sgrub kyis mdzad pa rdzogs so<sup>542</sup> || ||

## 『八大聖地制多讚(8つの偉大な場所である聖地への讃歌)』

インド語で、Aṣṭamahāsthānacaityastotra、

チベット語で『8つの偉大な場所である聖地への讃歌』、

マンジュシリー王子(Mañjuśrīkumārabhūta)に礼拝します。

1. 世界の万象の唯一の師はルンビニー(Lumbinī)でお生まれになり、カピラヴァストク(Kapilavastu)という街にとどまられた。質のよい1000万の宝石で飾られた、善述の諸々の聖地に礼拝します。

2. マガダ(Magadha) [国]の菩提樹の近く、ナーライランジャナー(Nairāṅjanā)という河の岸に

お座りになった。すばらしく偉大な聖地、悟りの象徴 (rten) であるものに礼拝します。

3. カーシー (Kāśī) [国]のヴァラーナシー (Vārāṇasī) [という街] で、驚異的な解説 [への]  
 教えの輪 (dharmaçakra) [を説いて] 煩惱という障害を取り除かれた。知恵の聖地である場 (gzā)  
 に礼拝します。

4. シュラヴァスター (Śrāvastī) [という街] で他の勢力を断じてから、ジェータヴァナ (Jetavana)  
 [という僧院] で偉大な奇跡を示し、三つの世界 (天界、空界、地界) [において] 思いを最高に成就  
 させ、異教徒を打ち負かす聖地に礼拝します。

5. 最高に優れた街であるカーシー (Kāśī) で、神々はこの上ない行き場に降りてきて、[ブツダの]  
 足元にブラフマン (Brahman) とインドラ (Indra) が頭飾りをもって礼拝する。30の天が称える  
 聖地に礼拝します。

6. 僧団の分裂以前にやってくる、師の声聞 [たち] を同意させた。ラージャグリハ (Rājagṛha)  
 [という街] のヴェーヌヴァナ (Veṇuvana) [僧院] という慈愛の聖地に礼拝します。

7. 壽命を全うした (捨てた) 後でも壽命に立脚して解脱した。ヴァーイシャリー (Vaiśālī)  
 という拠り所である聖地 [に] 礼拝します。

8. クシナガラ (Kusinagara) [という街] で世界の万象を幸福に結び付けて、比類するもののない  
 力士の住む、決闘の森という涅槃した聖地に礼拝します。

9. シャーキヤムニ (Śākyamuni) の8つの聖地や十方その他様々な場所にとどまっている法身  
 (dharmakāya) 全てに礼拝します。静けさに常に共に (? spyis) 礼拝します。

10. このようあらゆる [言語的] 多様性 (prapañca) を離れ、比類なく、恒常で、淨らかな本性を  
 もつ、ブツダの法身 (dharmakāya) が虚空のように世界の万象に満ちわたっている、正しい方 [を]  
 礼拝することによって、福德を雪山の色のよう白い自我の運なりにおいて積み重ね、その  
 ことによって命あるものが余すところなく願望し、よく理解して、悟りを得ますように。

『8つの偉大な場所である聖地への讃歌』という、  
 偉大な師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

530 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

531 'nos P, D, N, S / hes C

532 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

533 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

534 śākya ego / śā ka P, D, N, C, S

535 dan P, S / dag D, N, C

536 lo C / la P, N, S / om, D

537 'tag D, C / dag P, N, S

538 gaus D, N, C, S / gon sa P

539 b'dag gi P, D, C, S / b'dagi N

540 ni D / na P, N, C, S

541 tiñ D / rigs P, N, C, S

542 rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S